

Содержательный минимум концепта «работа» во французском языке

Первый этап нашей работы – компонентный анализ лексем в словарях. Мы решили проанализировать их, так как словари содержат устойчивые/конвенциональные признаки концепта, а сопоставление поможет нам выявить наличие ядерных и периферийных зон.

Под содержательным минимумом мы понимаем общее представление о конкретном концепте как объекте исследования. В данном случае речь идет о концепте «работа».

В качестве словаря мы выбрали *Dictionnaire Larousse* [1].

Теперь проанализируем общие и разные компоненты в лексемах *travail* [2], *besogne* [3], *ouvrage* [4], *service* [5], *labeur* [6]. Также, на наш взгляд, уместно проанализировать глаголы *travailler* [7] и *server* [8], так как от них образовались существительные *travail* и *service*. Все эти лексемы следуют проанализировать и дифференцировать, чтобы выявить содержательный минимум концепта «работа».

Начнем с выявления ключевых компонентов слова *travail*: *activité* (активная деятельность); *ouvrage, résultat* (результат деятельности, конечный продукт); *manière, technique* (способ, метод, техника); *exercice* (осуществление деятельности); *professionnelle* (профессиональная).

Все эти компоненты относятся к социально-экономической деятельности человека, а остальные – к другим отраслям (биология, физика): *modification subie par un milieu, modification, évolution lente due à une cause extérieure, phase de l'accouchement, quantité d'énergie* [2].

Поскольку слово *travail* образовано от глагола *travailler*, нам следует рассмотреть основные компоненты этого глагола: *faire un effort* (делать усилие); *produire, réaliser une production* (производить); *exercer un métier; effectuer*

un exercice (практика, практиковать); fonctionner, servir, desservir (выполнять функцию, служить кому-либо).

Также глагол *travailler* имеет значение *étudier* (учиться).

Вместе с тем он употребляется в терминах виноделия (процесс ферментации), химии и строительства (*se déformer* – деформироваться).

Travail – besogne. Общий компонент – работа. На наш взгляд, основное отличие – наличие внешнего давления и необходимости осуществлять эту деятельность.

Travail – ouvrage. *Ouvrage* – некий результат работы или творческой деятельности человека. В шестой дефиниции существительного *travail* мы находим и семантику готового продукта или результата, что говорит о том, что *ouvrage* – гипоним по отношению к гиперониму *travail*. Также *ouvrage* имеет значения, связанные с архитектурой и металлургией.

Travail – service. Поскольку слово *service* имеет гораздо больше значений, чем *ouvrage* и *besogne*, рассмотрим основные компоненты значений этого слова: *obligations* (обязательства); *fonction* (функция); наличие объекта, для которого осуществляется деятельность (*L'Etat, les clients* и прочее); *activité professionnelle* (профессиональная деятельность); *organisme* (организация).

Также это слово задействовано в разных сферах жизни: религия (празднование богослужения), кулинария (совокупность блюд), техника, спорт (передача мяча), театр и др.

Что касается глагола *servir*, то мы обнаружили следующие компоненты: обязательное наличие объекта, для которого осуществляется деятельность (*s'acquitter envers quelqu'un, apporter à quelqu'un; fournir, donner à quelqu'un* и другие); снабжение кого-либо чем-либо; обслуживание кого-либо.

Общие компоненты лексем *travail* и *service* – профессиональная деятельность.

Дополнительные компоненты значения: обязательное наличие объекта, для которого осуществляется деятельность, обязательное наличие выгодоприобретателя от профессиональной деятельности работника.

Факультативный компонент значения – организация, осуществляющая такую деятельность.

Travail – labeur. Общий компонент – профессиональная деятельность человека.

Мы не встретили в первой дефиниции точных указаний, какого рода должна быть работа. На наш взгляд, здесь слово отличается лишь негативной коннотацией, выраженной в прилагательных *pénible* и *prolongé*. Это тягостная и долгая работа. Второе значение – произведение, выполненное в результате долгой работы.

Теперь сформулируем содержательный минимум концепта «работа». Он может быть выражен в глаголе *travail*, так как он гипероним по отношению к остальным синонимам: профессиональная деятельность, совершаемая с определенными усилиями и тем или иным способом и направленная на производство благ.

Литература

1. Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais> (accessed: 10.03.2017).
2. Travail, travaux // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/travail/> (accessed: 10.03.2017).
3. Besogne // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/besogne/> (accessed: 10.03.2017).
4. Labeur // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/labeur/> (accessed: 10.03.2017).
5. Service// Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/service/> (accessed: 10.03.2017).
6. Ouvrage // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/ouvrage/> (accessed: 10.03.2017).
7. Travailler // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/travailler/> (accessed: 10.03.2017).
8. Servir // Dictionnaire Larousse. URL: <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/servir/> (accessed: 10.03.2017).